



Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете)

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы и методы преподавания русского языка и русской разговорной речи в китайском университете с учетом этнокультурных особенностей китайской аудитории и специфики китайской системы обучения студентов.

Ключевые слова: русский язык в Китае, русский язык как иностранный, методика преподавания, академическая адаптация, русская разговорная речь.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

Преподавание русского языка в Китае началось в 1708 году, когда при Министерстве образования Китая было открыто отделение по изучению русского языка. В 1862 году для развития дипломатических отношений был создан Институт единого языка, в котором было три отделения – русского, французского и английского языков. В этот институт вошло и просуществовавшее до того времени отделение по изучению русского языка. Целью изучения русского языка в то время была подготовка дипломатов-переводчиков. На отделении училось не более 20 студентов, но, по мнению китайских специалистов, весну 1863 года можно считать началом преподавания русского языка в Китае [1].

Пика популярности изучение русского языка в Китае достигло в 50 – 60-х годах XX века, когда после создания КНР между молодой республикой и Советским Союзом установились тесные партнерские отношения. «В то время во всей стране, в начальных и средних школах, в вузах шли занятия по русскому языку, большое количество отличников было направлено в СССР на учебу науке, культуре и технике. Можно сказать, что это была первая и самая масштабная до сих пор волна у китайцев в отношении изучения русского языка, она дала огромное и долгое влияние на социально-политическую жизнь и строительство экономики в Китае» [1]. Однако во время «Культурной революции» произошел резкий спад интереса к изучению русского языка, что было обусловлено внутренними социально-политическими процессами КНР. Восстанавливать утраченные позиции русский язык начал с середины 80-х годов прошлого века. Новый виток популярности русского языка достиг своего пика к концу 90-х годов, произошло это благодаря повышению экономических интересов Китая в России. В 1981 году при поддержке МАПРЯЛ в Китае была создана Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ), стал выходить журнал «Русский язык в Китае». В настоящее время в Китае более чем в 300 вузах около 30 тысяч студентов изучают русский язык.

Изучают русский язык и в Хайнаньском государственном университете. Хайнаньский государственный университет находится на острове Хайнань на юге Китая. Университет состоит из 14 институтов, в которых обучается более 30 тыс. студентов не только из Китая, но и из других стран, в том числе и из России. В университете более 20 факультетов. Сейчас университет имеет на острове три отделе-



ния. Головное отделение находится в городе Хайкоу, еще от университета имеется институт в городе Санья и Прикладной научно-технический институт в городе Даньчжоу. Хайнаньский университет активно развивает сотрудничество с иностранными институтами и университетами, действуя на основе долгосрочных целевых программ и договоров. В рамках такого договора о сотрудничестве между Тамбовским государственным техническим университетом и Хайнаньским государственным университетом проходила моя работа на факультете русского языка в Прикладном научно-техническом институте Хайнаньского университета.

Факультет русского языка очень молодой, ему только 4 года, но руководство университета и факультета много и серьезно работает над его становлением и развитием. Подход к изучению русского языка очень серьезен. Готовят здесь как преподавателей русского языка, так и переводчиков для туристической сферы. Срок обучения на факультете 4 года – три года идет аудиторная работа преподавателей со студентами, четвертый год отводится на написание дипломной работы. Студенты учатся писать сочинения, изучают фонетику, грамматику, разговорную речь, русскую историю и культуру, русские песни, русскую анимацию, теорию и практику перевода, лексикологию и многие другие дисциплины.

Следует отметить, что в основе образования в Китае лежит постоянное заучивание наизусть. Изучая иностранный язык, студенты зазубривают тексты, а при переводе буквально каждое слово смотрят в словаре. А в основе российской методики преподавания русского языка как иностранного лежит прямой метод обучения, наглядность. Мы стремимся научить студентов пониманию новой лексики, основываясь на ситуативном объяснении, пытаемся развивать у них языковую догадку. Такой подход в китайской аудитории наталкивается на весьма ощутимые преграды, даже если студент правильно понял объясняемое слово, он все равно посмотрит его значение в словаре, как говорится, для подстраховки. И пока студенты не убедятся, что в словаре написано именно то, о чем они догадались в результате работы с преподавателем, продолжать занятие будет невозможно. По мнению методистов, именно эти особенности работы с китайскими студентами обуславливают приоритет таких методов обучения, как: 1) метод показа (зрительной наглядности); 2) систематизации – использование перевода и толкования; 3) объяснение в форме инструктирования; 4) дедуктивный способ введения нового материала; 5) использование преимущественно тренировочных упражнений; 6) использование вопросно-ответных упражнений, схем и диалогов; 7) систематический жесткий контроль; 8) приоритет такого вида речевой деятельности, как чтение. [2, с. 21]

В Хайнаньском университете мне предложили вести практический курс русской разговорной речи, который начинается во втором семестре на первом курсе. «Почти все иностранцы, как изучающие русский язык, так и уже закончившие обучение, традиционно отмечают, что неформальное общение и общение на бытовом уровне составляет им немалые трудности». [3, с. 18] Данный факт, наряду с особенностями китайской системы обучения, вполне оправдывает весьма раннее, по отношению к началу изучения русского языка, целенаправленное и систематическое освоение русской разговорной речи.

Перед началом работы я изучила учебные пособия по русской разговорной речи китайских авторов, имеющиеся в университетской библиотеке. К сожалению, ничего приемлемого для второго семестра первого года обучения найти не удалось. Хотя и на более позднем этапе изучения русского языка, на мой взгляд, было бы нецелесообразно и малоэффективно использование этих учебников. Они отличаются грамматической



правильностью предлагаемых речевых моделей и диалогов, которые, к сожалению, выглядят искусственными и натянутыми. Кроме того, встречаются совершенно неприемлемые и устаревшие слова и выражения. Так, в одном из пособий в речевой теме «Знакомство» как образец этикетной фразы был дан вопрос «Вы чьих будете?».

В качестве базового учебника было выбрано учебное пособие Л. С. Крючковой, Л. А. Дунаевой и др. «Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи» [4]. Данное пособие предназначено для лиц, владеющих русским языком в объеме базового уровня. Объем теоретических знаний моих студентов, вполне соответствовал базовому уровню, они довольно легко справились с лексико-грамматическим тестом базового уровня, который был предложен им на первом занятии. Но ребята с большим трудом понимали меня, мою речь, хотя первое занятие было вводным. На этом занятии мы познакомились, необходимо было понять, что студенты знают, а чего не знают, что они могут понять, а чего не могут, что они могут сказать, а что нет. Выводы, которые я сделала, были неутешительными: знают они достаточно, а вот пользоваться на практике своими знаниями не умеют.

Как правило, разговорная практика начинается с лексической темы «Знакомство». Но, к сожалению, у меня занятие по этой теме так, как было запланировано, не удалось. Студенты меня не понимали, они не понимали, что я говорю и что требуется от них – так ведение диалога с преподавателем, как уже говорилось выше, не практикуется в китайской методике обучения.

Начав занятие со слов: *«Здравствуйте! Меня зовут Ирина Сергеевна. Я ваш новый преподаватель русского языка. Я приехала из России. Давайте познакомимся...»*, я ожидала в ответ услышать подобное представление и от студентов. К сожалению, студенты не смогли представиться. Первая половина занятия ушла на отработку правильного произношения слова *«здравствуйте»* и фразы *«Меня зовут ...»*. После первого урока стало понятно, что прежде, чем начинать курс русской разговорной речи необходимо создать некую лексико-понятийную базу, и параллельно с этим выработать достаточный запас активной разговорной лексики, дать время студентам, чтобы они могли привыкнуть к моему произношению и темпу речи. Это обусловлено тем, что все аспекты изучения русского языка (фонетика, лексика, грамматика и синтаксис, аудирование и чтение) концентрируются на одном занятии по разговорной речи. При этом освоение разговорной речи осложняется еще и отсутствием такого мощного стимулирующего фактора, как погружение в речевую среду, который, безусловно, очень помогает изучающим русский язык, если обучение происходит в российском вузе. На первых занятиях было необходимо ввести в активный словарный запас студентов грамматическую терминологию, так как русская грамматика объясняется китайскими преподавателями на китайском языке. Следует отметить, что я не являюсь сторонником грамматики обучения, но без таких слов, как существительное, прилагательное, глагол, мужской, женский, средний род, единственное и множественное число и др. проводить занятие не представляется возможным. Кроме того китайские студенты не имеют навыка ведения рабочей тетради по предмету, все необходимые им записи они делают в учебниках или на листочках, что, на мой взгляд, недопустимо. Ведение записей в рабочей тетради дисциплинирует и позволяет студенту систематизированно и концентрированно видеть учебный материал, поэтому для занятий по разговорной речи было оформлено 2 тетради – рабочая и глагольная.

Начинать надо было с глаголов, так как форма императива имеет важнейшее значение и несет основную коммуникативную нагрузку при общении, а студенты к началу наших занятий еще не были знакомы с повелительным наклонением глагола. После



работы с грамматическим материалом и выполнения лексико-грамматических заданий, учащимся были предложены упражнения, направленные на отработку навыка использования императива в речи. Они должны были составить микро диалоги и разыграть их в парах, употребив такие императивы как *дай, скажи, подскажи, помоги, покажи, объясни, переведи, повтори, напиши, позвони, узнай, выучи*, затем нужно было составить и проговорить диалоги, в которых присутствует конструкция со словом *давай(те)*.... Эта работа заняла 2 пары, потому что группы очень большие (25 – 30 человек) и студенты не были знакомы с таким видом работы. На следующих занятиях мы работали с лексическими темами «В магазине», «В кафе» так эти темы максимально нагружены конструкциями выражающими просьбу, приказ, побуждение к действию.

После этого следовало научить студентов объяснять, что где находится и как туда добраться, это лексическая тема «Прогулка по городу». Здесь мы повторяли наречия места и направления, использование родительного падежа для обозначения места, глаголы движения с приставками. Студенты прекрасно справлялись с заданиями в учебнике и в качестве контрольной работы им было предложено сначала объяснить где в студенческом городке находится библиотека, столовая, аптека, магазин, рынок, общежития, стадион, как туда пройти, как доехать до центра города, как добраться до соседнего города, как добраться до родного города и т. д., затем объяснить друг другу где находятся те или иные объекты студенческого городка, не называя это место.

Следующей насущной необходимостью было научить студентов давать описание внешности и понимать о ком идет речь, ориентируясь на индивидуальные черты человека, так как это является важной коммуникативной задачей. Тема «Как мы выглядим» тесно взаимосвязана с именами прилагательными. Прежде чем приступить к лексической работе мы «повторяли» антонимические пары прилагательных, которые в российских вузах при обучении иностранцев осваиваются и вводятся в речь в первой половине первого семестра: *высокий-низкий, толстый-худой, длинный-короткий, светлый-тёмный и др.*, выполняли упражнения, отрабатывающие навык согласования прилагательных с существительными. При описании человека прежде всего нужно сказать, какого он роста, телосложения, какие у него волосы, глаза, улыбка, какую одежду он носит. Наиболее значимыми для этого являются грамматические конструкции *кто какой (Она высокая. Он толстый.)*, *кто с чем (мужчина с усами, девушка с короткой стрижкой)*, *кто в чем (парень в шортах, женщина в длинном платье)*, поэтому вначале мы уделили некоторое внимание предложному и творительному падежу. Заключительным и контрольным этапом в работе с описанием внешности были задания игрового характера, потому что «игровые задания вносят разнообразие в учебный процесс и повышают его привлекательность в глазах учащихся» [5, с. 73]. Вначале студентам были предложены карточки с именами сокурсников, отвечающий должен был, не называя имени, описать человека, а группа должна была догадаться о ком идет речь. Затем на экран было выведено объявление «Разыскиваются», в котором были даны приметы предполагаемых преступников или потерявшихся людей, студенты выступали в роли детективов их разыскивающих.

Далее работа шла в соответствии с порядком изложения материала в учебном пособии Л. С. Крюковой, Л. А. Дунаевой и др. «Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи» по которому мы работали.

Изменение последовательности подачи лексических тем и лексико-грамматических конструкций было обусловлено практической необходимостью, так как я, не владея китайским языком, оказалась в Китае на месте иностранных студентов, приезжающих в Россию. Иностранцу в любой стране нужно, прежде всего, ре-



шить элементарные бытовые задачи, чтобы обеспечить свое существование в незнакомой и новой социокультурной среде. Как показывает практика, вначале наиболее актуальными и востребованными являются умение выразить просьбу, объяснить и понять объяснение местоположения того или иного объекта, дать описание лица или предмета, который тебе необходим.

Ссылки на источники

1. Лю Лиминь, Русский язык в Китае // <http://russian.people.com.cn/31521/2920106.html>
2. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян «Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку // http://www.hetoday.org/arxiv/VOS/5_2009/16_22.pdf
3. Сладкевич Ж. Обучение разговорной речи на уроках русского языка как иностранного, http://journals.kantiana.ru/upload/iblock/ba4/S%C5%82adkiewicz_17-22.pdf
4. Крючкова Л. С., Дунаева Л. А. и др. «Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи» М. изд-во «Флинта», изд-во «Наука», 2009. – 176 с.
5. Нивина Е. С. Игровые формы работы на уроках РКИ как способ активизации речевой деятельности // Русская речь в современном вузе: Материалы седьмой международной научно-практической интернет-конференции. – Орел: Госуниверситет – УНПК, 2011 – 178 с.

Irina Ivanova,

*candidate of Philology, associate professor at the chair of Russian philology
FSBEI HPE «Tambov State Technical University», Tambov*

Iveera1@yandex.ru

The Russian language study in China (from experience in Hainan University)

Abstract. In the article the problems and methods of teaching Russian language and Russian colloquial language at a Chinese University with regard to ethnic and cultural peculiarities of the Chinese audience and the specifics of the Chinese system of students training.

Key words: the Russian language in China, Russian as a foreign language, a technique of teaching, the academic adaptation, Russian colloquial language.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П.М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

ISSN 2304-120X



2 5

9 772304 1120142